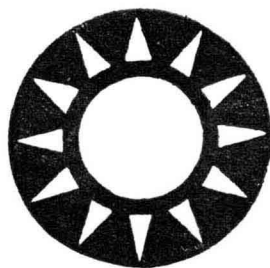


歐美第六號（民國十九年）

解決中英庚款換文

中華民國十九年九月十九日  
二十二日在南京互換

中華民國國民政府外交部編印



歐美第六號（民國十九年）

# 解決中英庚款換文

中華民國十九年九月十九日  
二十二日在南京互換

中華民國國民政府外交部編印

## 解決中英庚款換文目錄

- 一 王部長致英藍使照會（附譯文）
- 二 王部長致英藍使照會（附譯文）
- 三 英藍使復王部長照會（附英文）
- 四 王部長復英藍使照會（附譯文）
- 五 英藍使復王部長照會（附英文）

# 解決中英庚款換文

## 一 王部長致英藍使照會（附譯文）

大中華民國外交部長王

照會事查

貴國政府曾於一九二二年十二月間宣言，英國部份庚款餘額，嗣後將用於中英互有利益之事業，茲本部長深望

貴國政府即將一九二二年十二月一日起應付之庚款，全數交還中國政府管理。

此款實行交還以後，中國政府對於該款擬參酌一九二六年中英諮詢委員會報告書內之大意處理之，該項報告書內之大意，當使下述之董事會加以注意。然中國政府以爲第一步宜以該項庚款之大部份作爲基金，以便日後充諮詢委員會報告書內所稱教育事業之用。而自中國政府視之，關於設立基金最有益之計劃，莫如將該項庚款，即現在存儲款項及將來應交款項之大部份，整理及建築中國鐵路，並投諸其他中國生產事業。至管理分配及處置上述基金，中國政府將設立一董事會，該董事會中當有英人數人在內。

關於中國之建設與發展，中國政府因鑒於整理中國現有鐵路之異常需要，準備將現存及將到期之款之一部，爲整理該項鐵路之

用，內中與英國利益特別有關之各鐵路，更當首先注意。

以交還之庚款，或以該項庚款担保所借得之款，整理並建築鐵路及經營其他生產事業時，應顧及現有契約內之條款；但如以該款在國外購買需用材料，包含橋梁、機車、車輛、鋼軌及他種設備器具時，當向英國訂購之。

爲早日實施該項計劃，並使兩國政府充分滿意起見，中國政府準備同意，將現存之款全部移交於在倫敦設立之購料委員會，以便向英國工廠購買橋梁、機車、車輛、鋼軌及他種材料，充中國國有鐵路與他項生產事業之用，此購料委員會以主席一人，即在倫敦之中國外交代表，及中國鐵道部代表一人，及其他四委員組成之，此其他四委員由英國外交部長以殷實而富有商業經驗之人開一名單，推薦於董事會，由中國政府與董事會商議後隨時派充之。購料委員會所有之入款，無論爲本照會內所指明應交付於該委員會之款，或從無須立即使用款項之任何部份之存款，或投資中所得之款，應免除各種捐稅，購料委員會之任務如下：

(一) 訂立並監督實行各種契約，俾在中國供給，並交付中國政府隨時需要並訂購之英國製造之發動機機器及其他物品與材料。

(二) 按照本照會所定條件，以該委員會收到之款履行契約上或與各種契約有關之義務，及支付委員會之費用，並以無須立即用於此種用途之款，設立儲金，俾可供給將來中國政府之同樣需用及該會自身之費用；所有將來應付之期款到期後，由中

國政府交付於英國政府在華代表，該代表以一半交於在倫敦之購料委員會，依照與上述相同之方法及同樣之目的使用之，其餘一半交於在中國之董事會管理之。

在英國用去之款，當作爲中國董事會對於各鐵路或其他生產事業所付之借款，應支付利息及担任最後清償，並應將精密賬目隨時送交該董事會。凡清償該項借款本利之款項，均應交付該董事會，由該董事會即行用諸教育事業。相應照請貴公使查照，並希見復爲荷。須至照會者。

3 右 照 會

大英國欽命駐華全權公使藍

中華民國十九年九月十九日

September 19, 1930.

Excellency,

I have the honour to refer you to the declaration made by His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in December, 1922, that the balance of the British share of the Indemnity of 1901 would [be thenceforward] devoted to purposes mutually beneficial to China and the United Kingdom, and to express the hope that His Majesty's Government [will at once take steps to remit all payments of the Indemnity as from December 1st, 1922, to the control of the Chinese Government.

In the event of such [remission being effected it is the intention of the Chinese Government to deal with the funds in harmony with the general views set forth in the report of the Anglo-Chinese Advisory Committee published in 1926 to which the attention of the Board of Trustees in China referred to below will be invited. The Chinese Government proposes however in the first instance to apply the bulk of the funds to the creation of an endowment to be subsequently devoted to the educational purposes mentioned in the Report of the Committee. It appears to the Chinese Government] that the most advantageous plan for providing such an endowment would consist in the investment of the greater part of the said Indemnity funds, namely the accumulated funds now on deposit and all future instalments, in rehabilitating and building railways and in other productive enterprises in China. For the control, apportionment and administration of the above-mentioned endowment the Chinese Government will duly appoint a Board of Trustees in China, which will include a certain number of British members.

In view of the urgent necessity, in connection with reconstruction and development in China, of reconditioning the existing Chinese railways in the first instance, the Chinese Government will take the necessary steps to apply a part of the accumulated funds now on deposit and the instalments due for payment shortly in the rehabilitation of the said railways, especially those lines in which British financial interest has been particularly concerned, to which lines attention will be first given.

In rehabilitating and building railways and in undertaking other productive works from the Indemnity funds remitted or from loans secured on the said funds, the terms of existing contracts will be taken into consideration, but all orders for materials required and purchased abroad out of those funds themselves, including bridges, locomotives, rolling stock, rails and other equipment, will be placed in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

In order to carry out these proposals at the earliest date and in the manner most satisfactory to the two countries, the Chinese Government is prepared to agree that the whole of the accumulated funds now on deposit be transferred to a Purchasing Commission in London to consist of a chairman, who shall be China's diplomatic representative in London, a representative of the Chinese Ministry of Railways, and four other members appointed from time to time by the Chinese Government after consultation with the Board of Trustees from a panel of persons commended to those Trustees by His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs as being persons of standing with wide experience in business matters, for the purpose of purchasing bridges, locomotives, rolling stock, rails and other materials from United Kingdom manufacturers for the use of the Chinese Government Railways and other productive undertakings in China. It is understood that the Commission will be exempt from all taxation in respect of any income accruing to it, whether by reason of the payment to it of any of the moneys specified in this Note or from the deposit or investment of any part of such moneys as is not required for its immediate use, and its functions shall be as follows:

1. To enter into and to supervise and secure the carrying out of contracts for the supply and delivery in China of such plant, machinery and other articles and material to be manufactured in each case within the United Kingdom as may from time to time be required and ordered by the Chinese Government, and,

2. To apply all moneys received by the Commission in accordance with the terms of this Note in discharging the obligations incurred under or in connection with any such contracts and in defraying generally



the expenses of the Commission and so far as those moneys are not immediately required for such purposes in establishing a reserve fund to enable the Commission to meet similar requirements of the Chinese Government and its own expenses in future years. All future instalments as they fall due will be paid by the Chinese Government to His Majesty's representative in China who will transfer one-half to the Purchasing Commission in London, to be used in the same way and for similar objects as specified above, and one-half to the account of the Board of Trustees in China.

Funds spent in the United Kingdom will be regarded as loans, bearing interest and providing for eventual amortisation, from the Board of Trustees to the Chinese Government Railways or other productive enterprises concerned, and strict account will be rendered from time to time to the said Trustees. The amounts attributable to the service of such loans will be paid to the said Trustees and by them applied to educational purposes at the earliest opportunity.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) CHENGTING T. WANG

His Excellency

Sir Miles W. Lampson,

British Minister to China,

Nanking.

## 二 王部長致英薩使照會（附譯文）

大中華民國外交部長王

爲

照會事：查本部長爲英國部份庚款處理問題，在本日照會內述及在倫敦之購料委員會，關於該購料委員會之組織、權限及執行職務，茲聲明本部長之了解如下：

- 一 該委員會委員之任期（主席除外）定爲三年，可以連任，但委員無論何時得辭去其職務。
- 二 委員會之執行職務，不因委員人數之缺少而失其效力，但無四人之法定人數時，不得爲任何決議。
- 三 委員會因正當執行職務認爲必要時，得設立辦事處所，並任用辦事職員，專門顧問，會計員及經理人。
- 四 委員會之賬目，每年應造至委員會所定之日期，並由該委員會指定之人審查之，該項賬目及在該年內處理事務之大要，應作成報告，呈送中國政府，並公佈之。

五 除上述條款及上述照會內所定之條件外，委員會得自行訂定辦事手續，並製定該委員會或分委員會處理事務章程。相應照請

貴公使查照，並

見復爲荷。須至照會者。

右 照 會

大英國欽命駐華全權公使藍  
中華民國十九年九月十九日

September 19, 1930.

Excellency,

With regard to the constitution, powers and proceedings of the Purchasing Commission in London referred to in my Note of today's date on the subject of the disposal of the British share of the Indemnity of 1901, I have the honour to state that it is my understanding that:

1. The term of office of a member of the Commission (other than the chairman) shall be three years subject to reappointment, but a member may at any time resign his office.

2. The proceedings of the Commission shall not be invalidated by any vacancy among its members, provided however that no decision of the Commission shall be taken in the absence of a quorum which shall be constituted by any four of its members.

3. The Commission may provide itself with such offices and employ such officers, expert advisers, accountants and agents as it deems necessary for the proper discharge of its functions.

4. The accounts of the Commission shall be made up to such date in each year and audited by such persons as the Commission may determine and the Commission shall submit to the Chinese Government a summary of those accounts and of its transactions during the year and cause it to be published.

5. Subject to the above provisions and the conditions set forth in the above-mentioned Note, the Commission may regulate its own procedure and make standing orders governing the conduct of its business, whether by the Commission or by committees of the members thereof.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) CHENGTING T. WANG

His Excellency

Sir Miles W. Lampson,

British Minister to China.

Nanking.

## 二 英藍使覆王部長照會（附英文）

大英國欽命駐華全權公使藍

爲

照復事，關於英國部份庚款餘額處理問題，本公使接准貴部長本日照會，以英國政府如將該項賠款退還中國政府管理，中國政府之意，擬即以該項賠款作爲基金，以便參酌一九二六年中英諮詢委員會報告書內之大意，用諸教育事業等由。本公使又准

貴部長本日照會，述及

9

貴部長上項照會內提議之倫敦購料委員會之組織、權限，及執行職務各節。當即將

貴部長兩次照會內所述各節，轉呈本國政府鑒核，同時並奉本國政府訓令，特向

貴部長提議，由該款現存之總數內，撥出二六五，〇〇〇鎊及二〇〇，〇〇〇鎊，分別贈與香港大學爲教育中國學生之用，及在倫敦之各大學中國委員會爲增進中英間文化關係之用；其給與各大學中國委員會之款項，應作爲生利基金，即在其所得利息內撥出款項，爲聘請中國名人在英國講演經費之用。相應照請貴部長查照並見復爲荷。須至照會者。

右 照 會

大中華民國外交部長王

西歷一九三〇年九月十九日

Nanking,

19th September, 1930.

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date on the subject of the disposal of the balance of the British share of the Indemnity of 1901, in which you inform me of the intention of the Chinese Government, in the event of His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland returning the said Indemnity funds to its control, to create out of the said Indemnity funds an endowment to be devoted to educational purposes in harmony with the general views set forth in the report of the Anglo-Chinese Advisory Committee published in 1926.

I have also the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date regarding the constitution, powers and proceedings of the Purchasing Commission in London proposed in Your Excellency's other Note acknowledged above.

I am communicating the texts of Your Excellency's Notes to His Majesty's Government for their consideration and in the meantime by direction of my Government I have the honour to suggest to Your Excellency that a sum of £265,000 and a further sum of £200,000 be set aside from the accumulated funds now on deposit, to be donated respectively to the Hong Kong University for the education of Chinese students and to the Universities' China Committee in London for the promotion of closer cultural relations between China and the United Kingdom. The grant to the Universities' China Committee will be invested as an endowment fund, the proceeds of which will be used inter alia for inviting eminent Chinese to give lectures in the United Kingdom.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) MILES W. LAMPSON.

His Excellency

Dr. Chengting T. Wang.

Minister for Foreign Affairs,

Nanking.

#### 四 王部長覆英藍使照會（附譯文）

大中華民國外交部長王

照復事：案准

貴公使本日照會以英國政府對於英國部份庚款餘額處理問題，具有下述之意見：

『由該款現存之總數內撥出二六五，〇〇〇鎊，及二〇〇，〇〇〇鎊，分別贈與香港大學，為教育中國學生之用，及在倫敦之各大學中國委員會為增進中英間文化關係之用；其給與各大學中國委員會之款項，應作為生利基金，即在其所得利息內撥出款項，為聘請中國名人在英國講演經費之用。』等由

茲本部長聲明中國政府對於上述意見表示同意。相應照復

貴公使查照為荷。須至照會者。

右 照 會

大英國欽命駐華全權公使藍

中華民國十九年九月十九日

September 19, 1930.

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date on the subject of the disposal of the balance of the British share of the Indemnity of 1901, which contained the following proposal from His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

"that a sum of £265,000 and a further sum of £200,000 be set aside from the accumulated funds now on deposit, to be donated respectively to the Hong Kong University for the education of Chinese students and to the Universities' China Committee in London for the promotion of closer cultural relations between China and the United Kingdom. The grant to the Universities' China Committee will be invested as an endowment fund, the proceeds of which will be used inter alia for inviting eminent Chinese to give lectures in the United Kingdom."

In reply I have the honour to state that the Chinese Government is in agreement with the above proposal.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) CHENGTING T. WANG

His Excellency

Sir Miles W. Lampson,

British Minister to China,

Nanking

## 五 英薩使覆王部長照會（附英文）

大英國欽命駐華全權公使藍

爲

照復事：接准

貴部長照會，內開『查貴國政府曾於一九二二年十二月間宣言，英國部份庚款餘額，嗣後將用於中英互有利益之事業，茲本部長深望貴國政府即將一九二二年十二月一日起應付之庚款，全數交還中國政府管理。』

13

此款實行交還以後，中國政府對於該款擬參酌一九二六年中英諮詢委員會報告書內之大意處理之，該項報告書內之大意，當使下述之董事會加以注意。然中國政府以爲第一步宜以該項庚款之大部份作爲基金，以便日後充諮詢委員會報告書內所稱教育事業之用。而自中國政府視之，關於設立基金最有益之計劃，莫如將該項庚款，即現在存儲款項及將來應交款項之大部份，整理及建築中國鐵路，並投諸其他中國生產事業。至管理分配，及處置上述基金，中國政府將設立一董事會，該董事會中當有英人數人在內。

關於中國之建設與發展，中國政府因鑒於整理中國現有鐵路之異常需要，準備將現存及將到期之款之一部，爲整理該項鐵路之



用，內中與英國利益特別有關之各鐵路，更當首先注意。

以交還之庚款，或以該項庚款担保所借得之款，整理並建築鐵路及經營其他生產事業時，應顧及現有契約內之條款；但如以該款在國外購買需用材料，包含橋梁、機車、車輛、鋼軌及他種設備器具時，當向英國訂購之。

爲早日實施該項計劃，並使兩國政府充分滿意起見，中國政府準備同意將現存之款全部移交於在倫敦設立之購料委員會，以便向英國工廠購買橋梁、機車、車輛、鋼軌及他種材料，充中國國有鐵路與他項生產事業之用，此購料委員會以主席一人，卽在倫敦之中國外交代表，及中國鐵道部代表一人，及其他四委員組成之，此其他四委員由英國外交部長以殷實而富有商業經驗之人開一名單，推荐於董事會，由中國政府與董事會商議後隨時派充之。購料委員會所有之入款，無論爲本照會內所指明應交付於該委員會之款，或從無須立即使用款項之任何部份之存款或投資中所得之款，應免除各種捐稅，購料委員會之任務如下：

(一) 訂立並監督實行各種契約，俾在中國供給並交付中國政府隨時需要並訂購之英國製造之發動機、機器，及其他物品與材料。

(二) 按照本照會所定條件，以該委員會收到之款履行契約上或與各種契約有關之義務，及支付委員會之費用，並以無須立即用於此種用途之款，設立儲金，俾可供給將來中國政府之同樣需用，及該會自身之費用，所有將來應付之期款到期後，由中